

Num

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁטִים וַיִּחַל הָעָם לְזַנּוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב׃ 1
Moavy dochkami z bludity narod i-pochav v-Shittimi Izra'ily I-oselivsia
[H4124](#) [H1323](#) [H0413](#) [H2181](#) [H7851](#) [H3478](#) [H3427](#)

I osivsia Izra'ily u Shittimi, i narod zachav ходити на розпусту до моавських дочок,

וַתִּקְרְאוּ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיִּשְׁתַּחֲווּ הָעָם לְיָוֵהוּ׃ 2
i-poklonivsia narod i-iv bogiv-svoix na-zhertvi narod I-zaproshували-vони
[H7812](#) [H0398](#) [H0430](#) [H2077](#) [H7121](#)

לְאֱלֹהֵיהֶן׃
богам-ixnim
[H0430](#)

a вони закликали народ до жертв їхнім богам, — i народ iv та вклонявся богам їхнім.

וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל בְּעֹר לְבַעַל וַיִּחַר-רָף אֶת-יְהוָה בִּישְׂרָאֵל׃ 3
na-Izra'ily Gospoda gniv i-zapalav do-Baal-Peory Izra'ily I-priluchivsia
[H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#) [H1187](#) [H3478](#) [H6775](#)

I Izra'ily prilivivsia був до пеорського Ваала. I zapalav gniv Gospodny na Izra'ilya.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח אֶת-כָּל-רֹאשֵׁי הָעָם וְהִקַּע׃ 4
i-povis' narodu nachal'nykiv vsix — Viz'mi Moysya do Gospody I-skazav
[H3363](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3947](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְהָיָה לְיְהוָה נֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּשָּׁב וַיָּחַר-רָף אֶת-יְהוָה מִישְׂרָאֵל׃ 5
vid-Izra'ilya Gospodnyogo gnivu zar i-vidvernet'sya soncya proti dlya-Gospoda ix
[H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2740](#) [H7725](#) [H8121](#) [H5048](#) [H3068](#) [H0853](#)

I skazav Gospody do Moysya: „Viz'mi vsix goliv narodu, ta y povis'ay ix dlya Gospoda navproti soncy. I vidvernet'sya paluchiy Gospodny gniv vid Izra'ilya”.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הַרְגוּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו וְהַנְּצַמְדִים׃ 5
priluchivnyh lyudey-svoix kozen Vb'iyte Izra'ilya suddiv do Moysya I-skazav
[H6775](#) [H0376](#) [H0376](#) [H2026](#) [H3478](#) [H8199](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

בְּעֹר לְבַעַל
do-Baal-Peory
[H1187](#)

I skazav Moysya do Izra'ilyevykh suddiv: „Pozabivayte kozen muziv svoix, prilivlennykh do peors'kygo Vaala”.

וְהָיָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּאִשׁ וַיִּקְרַב אֶת-אָחָיו אֶת-מַדְיָנִיתָנְקוּ׃ 6
Izra'ilya iz-syniv cholovik I-os'ь
[H4084](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0935](#) [H3478](#) [H0376](#) [H2009](#)

לְעֵינָי מֹשֶׁה וְלֵעֵינָי כָּל-עַרְתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בָכִים פָּתַח׃
na-ochay Moysya i-na-ochay vsiey i-na-ochay
[H6607](#) [H1058](#) [H1992](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H4872](#)

אָהֳלָם מוֹעֵד׃
zibrannya nametu
[H4150](#) [H0168](#)

Аж ось прийшов один із Ізраїлевих синів, та й привів до братів своїх мідіянтянку на очах Мойсея й на очах усієї громади Ізраїлевих синів, а вони плакали при вході скинії заповіді.

מִתּוֹךְ	וַיָּקָם	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	וַיֵּרָא	7
з-середини	i-встав	священника	Аарона	сина	Елеазара	син	Фінеас	I-побачив	
H8432		H3548	H0175		H0499		H6372	H7200	
					בְּיָדוֹ:	רָמַח	וַיִּקַּח	הָעֵדָה	
					в-руку-свою	списа	i-взяв	громади	
					H3027	H7420	H3947	H5712	

I побачив це Пінхас, син Елеазара, сина священника Аарона. I встав він з-посеред громади, i взяв списа в свою руку.

שְׁנֵיהֶם	אֶת־	וַיִּדְקֹר	הַקֶּבֶה	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ־	אַחֵר	וַיָּבֵא	8
обох-ix	—	i-пронизав	шатро	в	ізраїльтянином	чоловіком	за	I-увійшов	
H8147	H0853	H1856	H6898	H0413	H3478	H0376		H0935	
מֵעַל	הַמִּנְפֶּה	וַתַּעֲצֹר	קִבְתָּהּ	אֶל־	הָאִשָּׁה	וְאֶת־	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	אֶת־
серед	пошесть	I-припинилася	живіт-ii	в	жінку	i	ізраїльтянина	чоловіка	—
H4046	H6113		H6897	H0413	H0802	H0853	H3478	H0376	H0853
								יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי־
								Ізраїля	синів
								H3478	

I ввійшов він за Ізраїлевим мужем до середини мешкання, та й пробив їх обох — ізраїльтянина та ту жінку, — аж через її черево. I була стримана поразка Ізраїлевих синів.

פ	אֶלֶף:	וְעֶשְׂרִים	אַרְבָּעָה	בְּמִנְפֶּה	הַמֵּתִים	וַיְהִי־	9
—	тисячі	чотири	двадцять	від-пошесті	померлих	I-було	
	H0505	H6242	H0702	H4046	H4191	H1961	

I померло в поразці двадцять і чотири тисячі.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	10
I-промовив	Господь	до	Мойсея	говорячи	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

I промовив Господь до Мойсея, говорячи:

מֵעַל	חַמְתִּי	אֶת־	הַשִּׁיב	הַכֹּהֵן	אַהֲרֹן	בֶּן־	אֶלְעָזָר	בֶּן־	פִּינְחָס	11
від	гнів-Мій	—	відвернув	священника	Аарона	сина	Елеазара	син	Фінеас	
	H2534	H0853	H7725	H3548	H0175		H0499		H6372	
בְּנֵי־	אֶת־	כִּלְיָתִי	וְלֹא־	בְּתוֹכָם	קִנְאָתִי	אֶת־	בְּקִנְאוֹ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
синів	—	винуцив-Я	i-не	серед-них	ревністю-Моєю	—	ревнуючи	Ізраїля	синів	
H0853	H3615	H3808	H8432	H7068	H0853	H7065	H3478			
							בְּקִנְאוֹתֵי:	יִשְׂרָאֵל		
							в-ревності-Моїй	Ізраїля		
							H7068	H3478		

„Пінхас, син Елеазара, сина священника Аарона, відвернув Мою лютість від Ізраїлевих синів, коли він запалився горливістю Моєю серед них. I Я не вигубив Ізраїлевих синів у Своїй горливісті.

לָכֵן	אָמַר	הֲנִי	נָתַן	לּוֹ	אֶת־	בְּרִיתִי	שְׁלוֹם:	12
Тому	скажи	Ось-Я	даю	йому	—	завіт-Мій	миру	
	H0559	H2009	H5414	H0853	H1285	H7965		

Тому скажи: ось Я даю йому свого заповіта: мир.

13 וְהָיְתָה לוֹ יְלִדְרָעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית עֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר
 I-буде йому та наслідкам-його після-нього завіт свящєнства за те, що він запалився для Бога свого, і
 I-буде йому та наслідкам-його по нїм заповіт вічного свящєнства за те, що він запалився для Бога свого, і
 очистив Ізраїлевих синів.”
 H1961 H2233 H1285 H3550 H5769 H8478
 קָנָא לְאֱלֹהֵיוּ וַיִּכְפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 ревнував за-Бога-свого і-здійснив-очищення за синів Ізраїля
 H7065 H0430 H3478

I буде йому та наслідкам його по нїм заповіт вічного свящєнства за те, що він запалився для Бога свого, і очистив Ізраїлевих синів.”

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר הָכָה אֶת-הַמְדִּיָּנִית זִמְרִי בֶן-סִלּוּ
 A-ім'я чоловіка ізраїльтянина вбитого якого вбито з мадіанітянкою Зімрі син Салу
 H8034 H0376 H3478 H5221 H5221 H5221 H0854 H4084
 סָלוּא נָשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:
 Салу начальник дому батьківського Сїмеонового
 H0001 H8099

A ймення забитого Ізраїлевого мужа, що був забитий з тією мідіанітянкою, — Зімрі, син Салу, начальник батькового дому Сїмеона.

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה הַמְדִּיָּנִית כּוֹזְבִי בַת-צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-דָּמוּ
 A-ім'я жінки вбитої мадіанітянки Козбі дочка Цура голова племен дому
 H8034 H0802 H5221 H4084 H3579 H1323 H6698 H0523
 אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ
 батьківського в-Мадіані він —
 H0001 H4080 H1931

I ім'я тієї забитої мідіанітської жінки — Козбі, дочка Цура, що був головою племен батькового дому в Мідіані.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמַר:
 I-промовив до Господь до Мойсея говорячи
 H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

I Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

17 צְרוּר אֶת-הַמְדִּיָּנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:
 Ворогуйте з мадіанітянами і-вражайте їх
 H0853 H4084 H5221 H0853

„Ненáвидіти мідіанітів, і будете їх забивати!

18 כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-נִכְלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר כּוֹזְבִי בַת-נְשִׂיא מְדִיָּן אַחֲתָם הַמָּכָה בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה עַל-דְּבַר-פְּעוֹר:
 Бо вороги вони вам своїми підступами-своїми якими обманули вас у-справі у-справі Пеору в-день пошесті через справу Пеору
 H1992 H5231 H5231 H0269 H4080 H1323 H3579 H1697 H6465 H4046 H3117 H5221 H0269 H4080 H1323 H3579 H1697 H6465

Бож вони ненáвидять вас у своїх підступах, що звóдили вас через Пеора, і через Козбі, дочку мідіанітського начальника, сестру їх, забиту дня поразки за Пеора. I сталося по порáзці,